



CHAPITRE 110

Loi concernant le Club de Golf le Portage Inc.

[Sanctionnée le 5 juillet 1974]

Préambule.

ATTENDU que le Club de Golf le Portage Inc. est une corporation constituée en vertu de la première partie de la Loi des compagnies par lettres patentes émises le 30 août 1962;

Que son capital-actions est de \$350,000 divisé en 700 actions ordinaires d'une valeur au pair de \$500 chacune et que le capital est entièrement souscrit;

Qu'il serait avantageux pour elle d'être régie par une loi spéciale et par la deuxième partie de la Loi des compagnies;

Que, pour la bonne administration de ses affaires et pour la poursuite de son objet, il est nécessaire que des pouvoirs spéciaux lui soient octroyés;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation:

« compagnie »;

« corporation »;

« membre ».

1. Dans la présente loi, les expressions et mots suivants signifient ou désignent:

a) « compagnie »: la corporation constituée sous le nom de « Club de Golf le Portage Inc. » par lettres patentes du 30 août 1962;

b) « corporation »: la compagnie continuée en existence par l'article 2;

c) « membre »: une personne à qui le conseil d'administration permet de jouir des possibilités de la corporation aux conditions déterminées par règlement.

Existence continuée.

2. La compagnie est continuée en existence sous le même nom et est réputée être une corporation constituée par une

CHAPTER 110

An Act respecting Club de Golf le Portage Inc.

[Assented to 5th July 1974]

WHEREAS Club de Golf le Portage Inc. is a corporation incorporated under Part I of the Companies Act by letters patent issued on 30 August 1962;

Its capital stock is \$350,000 divided into 700 common shares of a par value of \$500 each and its capital is fully subscribed;

It would be to its advantage to be governed by a special act and by Part II of the Companies Act;

For the proper management of its affairs and the pursuit of its object, it is necessary that special powers be granted to it;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. In this act, the following expressions and words mean or designate:

(a) "Company": the corporation incorporated under the name of "Club de Golf le Portage Inc." by letters patent dated 30 August 1962;

(b) "corporation": the company continued in existence by section 2;

(c) "member": any person allowed by the board of directors to enjoy the privileges of the corporation on the conditions determined by by-law.

2. The company is continued in existence under the same name and is deemed to be a corporation incorporated by an act

loi de la Législature; les lettres patentes délivrées le 30 août 1962 constituant la compagnie en corporation sont annulées.

of the Legislature; the letters patent issued on 30 August 1962 incorporating the company are cancelled.

Disposition régissant la corporation.

3. La corporation est régie par la présente loi et par les dispositions de la deuxième partie de la Loi des compagnies (Statuts refondus, 1964, chapitre 271) qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi; elle ne poursuit aucun but lucratif et ne peut déclarer ni payer aucun dividende.

3. The corporation is governed by this act and by those provisions of Part II of the Companies Act (Revised Statutes, 1964, chapter 271) which are not inconsistent with this act; it is a non-profit corporation and it may not declare or pay any dividend.

Siège social.

4. Le siège social de la corporation est en la municipalité de la paroisse de l'Assomption.

4. The corporate seat of the corporation is in the municipality of the parish of l'Assomption.

Fins.

5. La corporation a pour fins:
a) d'établir et de maintenir des terrains de golf et d'autres terrains de jeu que son conseil d'administration jugera utiles et d'y organiser des compétitions sportives;
b) de fournir à ses membres et à leurs invités un milieu propice à leurs activités sociales.

5. The corporation has for objects:
(a) to establish and maintain golf courses and such other playing fields as its board of directors may consider expedient and to organize sports competitions;
(b) to provide its members and their guests with an environment adapted to their social activities.

Permis.

6. La corporation peut exploiter tout permis qui lui est octroyé par la Commission de contrôle des permis d'alcool du Québec.

6. The corporation may use any permit granted to it by the Liquor Permit Control Commission.

Capital-actions autorisé.

7. Le capital-actions autorisé de la corporation est constitué de 400 actions ordinaires sans valeur nominale et de 700 actions privilégiées d'une valeur nominale de \$500 chacune pourvu, toutefois, que la considération maximale pour l'émission de ces actions ordinaires n'excède pas \$200,000 ou, sur paiement des droits exigibles en vertu de la Loi des compagnies, toute autre considération supérieure que le conseil d'administration peut déterminer à l'occasion par résolution.

7. The authorized capital stock of the corporation shall consist of 400 common shares without par value and of 700 preferred shares of a par value of \$500 each provided, however, that the maximum consideration for the issue of such common shares does not exceed \$200,000 or, upon payment of the duties exigible under the Companies Act, any other higher consideration which the board of directors may determine, from time to time, by resolution.

Actions, etc., annulées.

8. Les actions du capital-actions de la compagnie et les certificats des actions émises sont annulés.

8. The shares of the capital stock of the company and the certificates for the issued shares are cancelled.

Remise d'une action privilégiée.

La corporation doit remettre à chaque détenteur, pour chaque action qu'il détient dans le capital-actions autorisé de la compagnie, une action privilégiée conférant à son détenteur les privilèges décrits à l'article 10.

The corporation must remit to each holder, for each share which he holds of the authorized capital stock of the company, a preferred share granting to its holder the privileges described in section 10.

Action ordinaire.

De plus, la corporation doit émettre une action ordinaire du capital-actions auto-

Moreover, the corporation must issue a common share of the authorized capital

Provisions governing corporation.

Corporate seat.

Objects.

Permits.

Authorized capital.

Shares, etc., cancelled.

Remittance of preferred share.

Issue of common share.

risé de la corporation à chacun des détenteurs d'actions du capital-actions autorisé de la compagnie qui souscrit une action ordinaire du capital-actions autorisé de la corporation et paie, avant le 1^{er} septembre 1974, le montant fixé par les règlements, sans être astreint à payer à la corporation un droit d'entrée.

stock of the corporation to each of the holders of shares of the authorized capital stock of the company who subscribes a common share of the authorized capital stock of the corporation and pays, before 1 September 1974, the amount fixed by the by-laws, without being compelled to pay an entrance fee to the corporation.

Privileges,
etc., des
actions
privilég-
giées.

9. Les privilèges et restrictions afférents aux actions privilégiées sont les suivants:

a) elles comportent le droit de vote et leur détenteur est éligible au conseil d'administration;

b) en cas de dissolution ou de liquidation de la corporation, le capital payé sur ces actions est remboursé en priorité sur les actions ordinaires;

c) elles sont rachetables par le remboursement du capital payé au gré de la corporation sur avis écrit de quinze jours; si le rachat est partiel, il doit se faire par tirage au sort ou au prorata des actions détenues par les actionnaires ou de toute autre façon acceptée unanimement par les détenteurs d'actions privilégiées présents à une assemblée tenue à cette fin;

d) elles sont achetables, au gré de la corporation, par le remboursement d'un montant qui ne doit pas être supérieur au capital payé; si l'achat est partiel, il doit se faire par tirage au sort ou au prorata des actions détenues par les actionnaires ou de toute autre façon acceptée unanimement par les détenteurs d'actions privilégiées présents à une assemblée tenue à cette fin.

Droit de
disposer
de l'action
privilég-
giée.

10. Le détenteur d'action privilégiée du capital-actions de la corporation, visé à l'article 8, peut disposer d'une ou de toutes les actions privilégiées qu'il détient et ce, en faveur d'autres personnes que les actionnaires dont il est question à cet article. Les personnes qui deviennent ainsi détenteurs d'actions privilégiées du capital-actions autorisé de la corporation ont droit, si elles sont agréées par le conseil d'administration, de se porter acquéreur d'une action ordinaire du capital-actions de la corporation, en payant le montant fixé par règlement pour l'acquisition de ces actions, sans être astreints à payer à la

9. The privileges and restrictions attached to preferred shares are the following:

(a) they are voting shares and their holder is eligible to the board of directors;

(b) in case of the dissolution or winding-up of the corporation, the paid-up capital on such shares is reimbursed by priority over common shares;

(c) they are redeemable by reimbursement of the paid-up capital at the option of the corporation upon notice in writing of fifteen days; if the redemption is partial, it must be made by a drawing of lots and pro rata to the shares held by the shareholders or in any other manner unanimously accepted by the holders of preferred shares present at a meeting held for such purpose;

(d) they are purchasable, at the option of the corporation, by the reimbursement of an amount which must not exceed the paid-up capital; if the purchase is partial, it must be made by a drawing of lots and pro rata to the shares held by the shareholders or in any other manner unanimously accepted by the holders of preferred shares present at a meeting held for such purpose.

10. The holder of a preferred share of the capital stock of the corporation, contemplated in section 8, may dispose of one or all of the preferred shares which he holds, even in favour of persons other than the shareholders mentioned in that section. Any person who so becomes holder of preferred shares of the authorized capital stock of the corporation is entitled, if approved by the board of directors, to become the purchaser of a common share of the capital stock of the corporation, by paying the amount fixed by by-law for the acquisition of such share, without being compelled to pay an entrance fee

Privileges,
etc.,
attached
to
preferred
shares.

Right to
dispose
of pre-
ferred
shares.

corporation un droit d'entrée. Ce pouvoir doit être exercé avant le 1^{er} juillet 1975.

to the corporation. Such power must be exercised before 1 July 1975.

Disposi-
tions ap-
plicables.

11. Les dispositions suivantes s'appliquent aux actions ordinaires:

- a) nul ne peut en détenir plus d'une;
- b) elles comportent le droit de vote et leur détenteur est éligible au conseil d'administration;
- c) tout transfert doit être fait à une personne agréée par le conseil d'administration.

11. The following provisions apply to common shares: Provisions applicable.

- (a) no person shall hold more than one;
- (b) they are voting shares and their holders are eligible to the board of directors;
- (c) every transfer must be made to a person approved by the board of directors.

Transfert
de l'action
ordinaire.

12. Le transfert de l'action ordinaire n'a lieu qu'après paiement par le détenteur éventuel des montants dus à la corporation par le détenteur actuel et la personne à qui le détenteur actuel transfère son action est exempt du paiement du droit d'entrée établi pour devenir membre actif si ce détenteur actuel en est exempt en raison du troisième alinéa de l'article 8, de l'article 10 ou de l'article 13.

12. The transfer of the common share shall take place only after payment by the prospective holder of the amounts due to the corporation by the actual holder and the person to whom the actual holder transfers his share shall be exempt from the payment of the entrance fee established in order to become an active member if such actual holder is exempt therefrom by reason of the third paragraph of section 8, section 10 or section 13. Transfer of common shares.

Exemp-
tion du
droit
d'entrée.

13. Le père, la mère, le conjoint ou l'enfant d'un détenteur d'une action ordinaire qui en acquiert l'action est exempt de payer le droit d'entrée.

13. The father, mother, consort or child of the holder of a common share who acquires his share is exempt from paying the entrance fee. Persons exempt from entrance fee.

Membre
actif.

14. Est membre actif la personne qui:

- a) détient une action ordinaire du capital-actions de la corporation;
- b) paie le droit d'entrée, sauf s'il en est exempt en raison du troisième alinéa de l'article 8, de l'article 10 ou de l'article 13; et
- c) paie les contributions annuelles et les contributions spéciales.

14. A person shall be an active member if he: Active members.

- (a) holds a common share of the capital stock of the corporation;
- (b) pays the entrance fee, except if he is exempt therefrom by reason of the third paragraph of section 8, section 10 or section 13; and
- (c) pays the annual contributions and special contributions.

Transfert
après
démission,
etc.

15. Tout membre actif qui démissionne ou est expulsé doit transférer son action dans les douze mois qui suivent sa démission ou son expulsion, sous réserve des dispositions du paragraphe c de l'article 11.

15. Every active member who resigns or is expelled must transfer his share within the twelve months following his resignation or his expulsion, subject to paragraph c of section 11. Share of member resigning, etc.

Transfert
après
décès.

Au cas de décès d'un membre actif, ses héritiers ou légataires doivent, dans les vingt-quatre mois qui suivent ce décès, transférer l'action de ce membre, sous réserve des dispositions du paragraphe c de l'article 11.

In the case of death of an active member, his heirs or legatees must, within the twenty-four months following such death, transfer the share of such member, subject to paragraph c of section 11. Transfer upon death.

Transfert
par le
conseil.

À l'expiration de ces douze mois ou de ces vingt-quatre mois, selon le cas, si le

At the expiry of such twelve months or twenty-four months, as the case may be, if Transfer by board.

transfert de l'action n'a pas eu lieu, le conseil d'administration peut trouver un acquéreur de son choix et lui transférer cette action ordinaire, par résolution, sous réserve des dispositions de la présente loi. Le montant payable par le cessionnaire au cédant est la valeur au livre telle que déterminée au dernier bilan annuel de la corporation précédant la démission, l'expulsion ou le décès, selon le cas.

the transfer of the share has not occurred, the board of directors may find a purchaser of its choice and transfer to him such common share, by resolution, subject to the provisions of this act. The amount payable by the transferee to the transferor shall be the book value as determined in the last annual balance sheet of the corporation preceding the resignation, expulsion or death, as the case may be.

Paie-
ment
des con-
tributions.

16. Tout membre actif doit payer, dans les quatre-vingt-dix jours de son imposition, les contributions que le conseil d'administration impose. Ce membre doit aussi payer, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expédition d'un état de compte, les autres sommes d'argent qu'il doit à la corporation. À défaut de paiement dans ce délai, le conseil d'administration peut décréter l'expulsion de ce membre.

16. Every active member must pay, within ninety days of its imposition, the contributions which the board of directors may impose. Such member must also pay, within ninety days following the sending of a statement of account, the other sums of money which he owes to the corporation. Upon failure to pay within such delay, the board of directors may order the expulsion of such member.

Payment
of con-
tributions.

Suspen-
sion des
contri-
butions.

17. Le conseil d'administration peut suspendre l'obligation de payer des contributions annuelles d'un membre actif, pour une durée n'excédant pas vingt-quatre mois, lorsque ce membre actif est, pour une cause jugée valable par le conseil d'administration, incapable de jouir des possibilités de la corporation.

17. The board of directors may suspend the obligation to pay annual contributions of an active member, for a term not exceeding twenty-four months, when such active member is, for a cause considered valid by the board of directors, unable to enjoy the privileges of the corporation.

Right to
suspend
payment
of con-
tribution.

Vote.

18. Le droit de vote aux assemblées d'actionnaires ne peut être exercé par fondé de pouvoir.

18. The right to vote at the meetings of shareholders shall not be exercised by proxy.

Right
to vote.

Composi-
tion.

19. Le conseil d'administration est composé de neuf membres. Le mandat de ces membres est de deux ans.

19. The board of directors shall consist of nine members. The term of such members shall be two years.

Composi-
tion.

Membres
du conseil.

Les membres du conseil d'administration de la compagnie sont les membres du conseil d'administration de la corporation jusqu'à l'expiration de leur mandat.

The members of the board of directors of the company are the members of the board of directors of the corporation until the expiry of their term.

Members
of board.

Règle-
ments.

20. En plus des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 181 de la Loi des compagnies, les administrateurs peuvent faire des règlements concernant les droits d'entrée et les contributions exigibles des membres actifs et de ceux de toute autre catégorie, de même que leurs obligations et privilèges, les conditions de leur admission, de leur suspension ou de leur expulsion. Cependant, aucun droit d'entrée ni

20. In addition to the powers conferred upon them by section 181 of the Companies Act, the directors may adopt by-laws respecting the entrance fees and the contributions exigible from the active members and members of any other class, and respecting their obligations and privileges, and the conditions of their admission, suspension or expulsion. However, no contribution or entrance fee may be required

By-laws.

aucune contribution ne peuvent être exigés of the holder of a preferred share.
du détenteur d'une action privilégiée.

Contri-
butions
spéciales.

21. Toute contribution spéciale pour fins d'additions aux actifs existants imposée aux membres actifs par le conseil d'administration doit être approuvée par les détenteurs d'actions ordinaires présents à une assemblée générale spéciale convoquée à cette fin.

21. Every special contribution for purposes of additions to the existing assets imposed on active members by the board of directors must be approved by the holders of common shares present at a special general meeting called for such purpose. Special contribu-
tion.

Approba-
tion de
certains
règle-
ments.

22. Les règlements concernant toute modification au capital-actions de la corporation, les règlements ou les résolutions concernant toute dissolution de la corporation ou toute alinéation totale ou partielle des biens immobiliers autres que ceux qu'elle possède pour fin d'investissements doivent, en plus des formalités prévues dans ces cas par la loi et avant d'entrer en vigueur, être approuvés par les deux tiers des détenteurs d'actions ordinaires présents à une assemblée générale convoquée à cette fin.

22. By-laws respecting any change in the capital stock of the corporation and by-laws or resolutions respecting any dissolution of the corporation or any total or partial alienation of its immoveable property other than that which it holds for investment purposes must, in addition to the formalities provided for such cases by law, and before coming into force, be approved by two-thirds of the holders of common shares present at a general meeting called for such purpose. Approval
of certain
by-laws.

Entrée en
vigueur.

23. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

23. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.